

К.Р.Буйнова

Марио Варгас Льюса в Советском Союзе

К 85-летию писателя

Данный материал представляет собой публикацию отчета переводчицы Иностранной комиссии Союза советских писателей Тамары Злочевской о пребывании в СССР перуанского писателя Марио Варгаса Льюсы в 1968 г., снабженную комментарием исследователя и пояснениями к тексту. Это — первая публикация документа, хранящегося в Российском государственном архиве литературы и искусства (РГАЛИ). Известно, что к концу 60-х годов писатель разочаровался в социализме, и в качестве причин указываются разные факторы — от посещения социалистических государств до пражских событий и реакции на них руководства Кубы. Отчет переводчицы, сопровождавшей писателя, — это редкий источник о визите Варгаса Льюсы в Москву, о котором известно не так много. Свидетельство Т.Злочевской, а также анализ переписки между писателем и Иностранной комиссией проливают свет на недоразумения, возникшие у него с советскими институтами в связи с цензурой и с гонораром за роман «Город и псы».

Ключевые слова: Марио Варгас Льюса, «Город и псы», Союз писателей СССР, Пражская весна, отчет переводчика, латиноамериканская литература.

DOI: 10.31857/S0044748X0015308-7

Статья поступила в редакцию 21.03.2021.

Изучению советско-латиноамериканских литературных связей посвящены работы нескольких поколений замечательных отечественных литературоведов, историков и культурологов. Этот интерес абсолютно закономерен: ведь антипод — это всегда интересная призма для исследования собственной культуры. При этом, как правило, в литературных памятниках «другого» мы ищем след, оставленный русским «печатным» словом, будь то художественные произведения, сочинения идеологов марксизма или советская пропагандистская продукция. Напасть же на след реальной встречи сложнее; ее важность тем сложнее доказать, чем меньшими под-

Кристина Романовна Буйнова — кандидат исторических наук, доцент кафедры испанского языка МГИМО МИД России (РФ, 119454 Москва, пр-т Вернадского, 76, <https://orcid.org/0000-0002-6983-5212>, k.r.bujnova@inno.mgimo.ru).

тверждениями мы располагаем о том, что она вообще имела место. Тем интереснее становится публикация архивных материалов, свидетельствующих о развитии культурных контактов на уровне личного общения и непосредственно в рамках межкультурной коммуникации.

О Марио Варгасе Льюсе известно, что в юности он был марксистом, но потом разочаровался в этом учении. Известно и то, что он бывал в Советском Союзе. Однако ни визит писателя в 1968 г., ни его — хотя бы косвенное — влияние на разрыв с социализмом в научной литературе не изучены. Мы надеемся, что наша архивная находка станет первой попыткой восполнить эту лауну.

Варгас Льюса приехал в СССР молодым, но уже сложившимся человеком 32 лет, автором двух произведений, премированных международными наградами. Популярность в СССР он заслужил благодаря роману «Город и псы» (*La ciudad y los perros*, 1963 г.), который был опубликован в 1965 г.¹. Вскоре Союз советских писателей (СП) пригласил молодого «прогрессивного» автора посетить нашу страну. «Прогрессивность» его в глазах СП была связана не только с риторикой «Города и псов», но и с дружбой писателя с Кубинской революцией. Тем не менее Варгаса Льюсу нельзя было назвать безусловно лояльным СССР или, как это обычно говорили, «настоящим другом нашей страны»: в 1966 г. он протестовал против процесса над Андреем Синявским и Юрием Даниэлем [2], а в 1967 г. обличал СССР в цензуре и выступил в защиту А.И.Солженицына [3]. Но в СП об этом то ли не знали, то ли предпочитали закрывать на это глаза.

Что же заставило Варгаса Льюсу приехать в Советский Союз? Во-первых, он все еще оставался другом Кубинской революции и убежденным социалистом (хотя в 1967 г. его отношения с Кубой начали портиться [4, р. 141–142]). Во-вторых, он относился к той части латиноамериканской интеллигенции, которая после XX съезда КПСС и последовавшего за ним раскола в коммунистическом лагере разделяла тезис о том, что «настоящий социализм» представлен именно в СССР и на Кубе (а не в Китае) [4, р. 142; 6], и ему наверняка хотелось убедиться в этом лично. В-третьих, роман «Город и псы» был опубликован издательством «Молодая гвардия» невообразимым для испаноязычного рынка тиражом в 115 тыс. экземпляров. Для сравнения: с 1963 по 1966 г. перуанские издательства выпустили в совокупности 25–30 тыс. экземпляров; первые шесть изданий этого романа барселонским издательством *Seix Barral* в те же годы имели общий тираж 25 тыс. экземпляров, что отразило фантастическую популярность этого произведения в стране, где средний тираж книги составлял 3 тыс. экземпляров [5, р. 191]. Вне зависимости от представлений Варгаса Льюсы о средних тиражах в Советском Союзе, он не мог не быть польщен таким интересом к своему творчеству.

Почему же, в таком случае, его визит был столь коротким (пять дней)? В те годы в СП СССР иностранных писателей обычно приглашали на две недели [7, л. 14]. Но организация поездки велась по переписке, которую преследовал какой-то злой рок: письма то пропадали, то приходили слишком поздно, то писатель уезжал как раз к моменту получения письма или телеграммы, то менял адрес [8, л. 1, 2, 10, 12]. Не дождавшись приглашения, Варгас

¹ Книга вышла в переводе Н.Л.Трауберг и Д.Гарсии; предисловие к роману написал Ф.Г.Светов [1].

Льоса провел отпуск в Пальма-де-Майорке и уже не мог приехать в Советский Союз надолго из-за начала учебного года в Лондонском университете, где он читал лекции.

Досадные проволочки касались не только обмена письмами, но и выплаты писателю авторского гонорара за опубликованный еще в 1965 г. русский перевод «Города и псов». Этот момент заслуживает отдельного внимания. Выплата гонораров иностранным писателям в 50-е и 60-е годы представляла собой целую проблему. Еще в 1955 г. к решению данного вопроса взывал Борис Полевой, курировавший международную деятельность СП: «Мне ... много раз доводилось слышать от самых близких друзей, с которыми меня связывают давние добрые отношения и которые в связи с этим разговаривают откровенно, от таких, как Неруда, Зегерс, Садовяну, Лакснесс² — выражения недоумения: западному человеку непонятно, как в стране, где труд является основой основ жизни, в стране тружеников почему-то трудно получить то, что ты честно заработал и что тебе без всякого напоминания пришлет любое издавшее тебя буржуазное издательство» [9, л. 7].

Судя по переписке с другими латиноамериканскими писателями, проблема своевременной выплаты гонораров не была решена и за десять лет. В письмах Иностранная комиссия продолжала предлагать авторам оплатить их труд при посещении ими СССР. Отдельной проблемой для иностранцев стала оплата гонорара в советских рублях — денежные переводы за границу, тем более в валюте, делались только в исключительных случаях³. Но и в таких исключительных случаях, как, например, смерть писателя, обещанные суммы могли быть и не выплачены⁴. Получившим же гонорар в Москве в рублях ничего не оставалось делать, кроме как потратить его в Советском Союзе⁵.

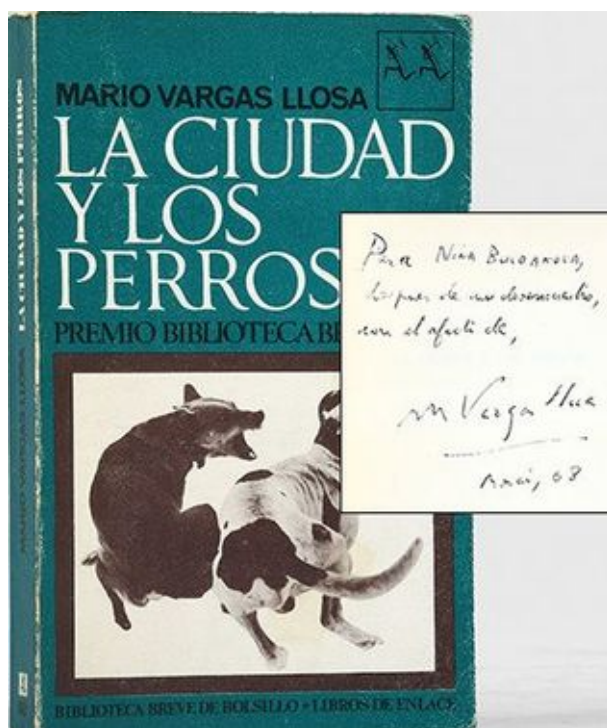
Варгас Льоса несколько раз спрашивался о гонораре еще до поездки [8, л. 1, 2]. По утверждению консультанта Иностранной комиссии Нины Булгаковой, деньги были высланы; но за несколько месяцев они так и не дошли до адресата. О недовольстве писателя подобной двусмысленной ситуацией косвенно свидетельствует дарственная надпись в испанском экзем-

² Пабло Неруда (1904—1973 гг.) — чилийский поэт; Анна Зегерс (1900—1983 гг.) — немецкая писательница; Михаил Садовяну (1880—1961 гг.) — румынский писатель; Халлдор Кильян Лакснесс (1902—1998 гг.) — исландский писатель.

³ Так, в 1964 г. колумбийскому писателю Кабальеро Кальдерону, который «в очень тактичной форме ... намекнул на вопросы, связанные с материальной стороной ... поездки, связав их с изданием его романа в Советском Союзе» (стыдливый эвфемизм для оплаты билета в счет заслуженного гонорара), ответили в абсурдной формулировке: «...по существующим у нас правилам, в некоторых, исключительных случаях, иностранные авторы произведений, издаваемых в Советском Союзе на русском языке, могут получить свой гонорар, но, конечно, не в иностранных валютах, а в советской валюте на месте, т.е. в Советском Союзе» [10, л. 1].

⁴ Так случилось с гонораром соотечественника Варгаса Льосы, Хулианом Уанам (1907—1969 гг.), который умер в 1969 г. от рака. Когда Уанай был в тяжелом состоянии в больнице, его друзья писали в Союз советских писателей письма с просьбой помочь ему и прислать гонорар в иностранной валюте. По необъяснимой причине в коротком резюме по-русски, сделанном на их письме от руки, написано: «Друзья против какой-либо выплаты гонорара Уаная». [8, л. 4-9].

⁵ См., например, отчет о пребывании в СССР Франсиско Колоане в 1964 г.: [11].



Дарственная надпись Н.Булгаковой на титульной странице испанского издания романа «Город и псы»

пляре «Города и псов», который он подарил Н.Булгаковой при встрече в Москве: «Нине Булгаковой, преодолев [наше] недопонимание, преданный Вам М.Варгас Льюса». Не исключено, что к весне 1968 г. дополнительным стимулом приехать в СССР стало для писателя желание все-таки получить честно заработанное вознаграждение. Из документов не вполне ясно, выдали ли Варгасу Льюсе гонорар, когда он приходил в издательство в Москве в мае 1968 г., как утверждает в отчете его переводчица, и если все же выдали, то в полном ли объеме. Так или иначе, по крайней мере часть суммы писателю все-таки прислали переводом [8, л. 10].

Итак, Варгас Льюса находился в Москве с 24 по 30 мая 1968 г. Его пятидневная программа пребывания в Москве включала как культурные мероприятия, так и деловые встречи (см. отчет и программу пребывания ниже). Казалось, что следующего, более продолжительного визита писателя можно было ожидать в ближайшее время. Однако переписка Варгаса Льюсы с СП прерывается в конце 1968 г. В последнем письме, отправленном в ноябре на имя председателя Иностранной комиссии Александра Косорукова, он просит поблагодарить Нину Булгакову и переводчицу Тамару Злочевскую, которые сопровождали его в Москве в мае. Через полгода после поездки эти теплые слова в адрес советских знакомых звучали как прощание.

В воспоминаниях 1993 г. Варгас Льюса настаивает на том, что разочарование в практическом воплощении социализма — еще до охлаждения к марксизму — было вызвано его непосредственным опытом пребывания в социалистических государствах — на Кубе, в Советском Союзе и странах народной демократии⁶. Однако его же высказывания 1968 г. [13] свидетельствуют, скорее, о том, что разочарование постигло писателя после ввода советских войск в Чехословакию. Исследователи жизни и творчества

⁶ «Desde mi desencanto con el marxismo y el socialismo — el teórico también, pero sobre todo el real, que había conocido en Cuba, en la Unión Soviética y en las llamadas democracias populares...» [12, p. 113].

М.Варгаса Льюсы называют точкой невозврата именно август 1968 г., а также последовавшее вскоре одобрение вторжения Фиделем Кастро: [14, р. 34, 46]; [15, р. 7]; [16, р. 52]. 29 августа он напишет Н.Булгаковой: «В последние дни я много думал о вас [о советских знакомых], о том внимании, которое вы оказывали мне в Москве во время моего визита, в связи с событиями в Чехословакии. Не скрою, что это известие ужасно на меня подействовало, потому что, считая себя другом советской Революции и ее почитателем, я не могу понять, как можно было пойти на такой несправедливый шаг — военное вторжение. Я думаю, что эти события разбили сердце не мне одному»⁷.

...По иронии судьбы, одновременно с известием о советских танках в Праге Варгасу Льюсе пришел чек из Советского Союза⁸.

ОТЧЕТ ПЕРЕВОДЧИКА О ПРЕБЫВАНИИ В СССР МАРИО ВАРГАСА ЛЬОСЫ 25-30 МАЯ 1968 ГОДА⁹

М.Варгас Льюса пробыл в Москве всего пять дней. Он не смог воспользоваться приглашением принять участие в пушкинских торжествах, так как должен был выступить в Кембриджском Университете с давно объявленной лекцией (о латиноамериканской литературе) и принять экзамены у студентов Лондонского университета, где он преподавал (Варгас Льюса уже несколько лет жил в эмиграции — сначала в Париже, затем в Лондоне). Этот приезд он считал как бы предварительным, беглым знакомством с Советским Союзом, намереваясь вскоре вернуться, совершить поездку по стране, многое увидеть и узнать, выступить у нас по радио и в печати.

За время пребывания в Москве Варгас Льюса успел посетить издательство «Молодая гвардия», где он получил гонорар¹⁰ за книгу «Город и псы»¹¹ и беседовал с редактором Л.Беспаловой¹², побывал в Библиотеке

⁷ Перевод мой. — К.Б. [8, л. 10].

⁸ 29 августа 1968 г. Льюса сообщает, что получил денежный перевод неделю назад [8, л. 10].

⁹ Согласно сложившейся в Иностранной комиссии традиции, переводчик, сопровождавший иностранного писателя во время его визита в СССР по линии СП, писал для комиссии отчет о пребывании иностранца. Отчет составлялся в свободной форме для внутреннего пользования в СП. Исходя из общих результатов поездки, Иностранная комиссия могла принять решение о новом приглашении писателя, о расширении сотрудничества с ним (например, заказ перевода произведений на русский язык, интервью советской прессе, подготовка статей для советской печати и т.д.). Отчет о пребывании в СССР Марио Варгаса Льюсы написан сопровождавшей писателя переводчицей, сотрудницей Иностранной комиссии СП СССР Тамарой Злочевской [17]. Машинопись, 5 лл. Содержит автограф переводчицы на л. 3.

¹⁰ Информация о получении Варгасом Льюсой гонорара за книгу в издательстве расходится с содержанием его переписки с Иностранной комиссией: согласно его письму от 29 августа 1968 г., он получил перевод не раньше середины августа 1968 г. Впрочем, возможно, это была оставшаяся часть суммы.

¹¹ Напомним, на русском языке книга была опубликована в 1965 г.

¹² Лариса Георгиевна Беспалова, (1933 г.р.). Переводчик с английского языка; работала в журнале «Новый мир», издательстве «Молодая гвардия».



Марио Варгас Льюса и Элла Брагинская в Библиотеке иностранной литературы

иностранной литературы, в музеях М.Горького, Л.Толстого, на ВДНХ, в Кремле, на выставке русского прикладного искусства, в Новодевичьем монастыре, в книжных магазинах, во Дворце съездов на спектакле «Золушка», в театре им. М.Н.Ермоловой на спектакле «Бег» по роману М.Булгакова¹³, в цирке. Писатель также посетил мавзолей В.И.Ленина и могилу Неизвестного солдата. Неоднократно беседовал с Н.Булгаковой¹⁴, встречался с Ю.Дашкевичем¹⁵, Е.Евтушенко¹⁶, М.Лукониным¹⁷. Был на приеме у чилийского культурного атташе Р.Диаса¹⁸.

¹³ В 1967 г. булгаковский «Бег» в Московском театре имени М.Н.Ермоловой стал первой московской постановкой пьесы.

¹⁴ Нина Булгакова (точные даты жизни неизвестны) была консультантом Иностранной комиссии по латиноамериканским литературам. Иностранные писатели вспоминали ее с большой теплотой (см. [18, р. 305]; [19, р. 7]. Вероятно, во время одной из встреч в Москве в мае 1968 г. Варгас Льюса подарил ей испанское издание «Города и псов» с дарственной надписью.

¹⁵ Юрий Владимирович Дашкевич (1913–?) был заведующим отделом литератур Латинской Америки журнала «Иностранная литература». Переводчица М.И.Былинкина в своих воспоминаниях называла его «главным поставщиком бестселлеров» латиноамериканской прозы: см. [20, с. 170]. О роли Ю.В.Дашкевича в принятии решений о публикации произведений латиноамериканских авторов см. [21].

¹⁶ В 1960-е годы Евгений Евтушенко часто участвовал во встречах с иностранными писателями, приезжавшими в СССР.

¹⁷ Михаил Кузьмич Луконин (1918–1976) — советский поэт, лауреат Сталинской второй степени (1949).

¹⁸ Ригоберто Диас Гронов (Rigoberto Díaz Gronow, 1928–1982) — сотрудник Посольства Чили в Москве.

Во время беседы в издательстве «Молодая гвардия», где ему были вручены русские экземпляры его книги, Варгас Льоса поинтересовался сделанными в книге сокращениями (о которых ему говорил какой-то испанец в Барселоне) и выразил недоумение и несогласие с такого рода «ампутациями». Он убеждал, что нельзя произвольно обращаться с авторским текстом, где выношена каждая строчка, и сказал, что отказался дать разрешение на издание его книги в Испании именно потому, что там хотели сократить несколько не устраивавших цензуру фрагментов. В дальнейшем он интересовался тем, в какой мере редактор или редакция навязывают автору свою точку зрения и считают ли советские писатели такое положение допустимым. Было ясно, что радость от сознания, что его произведение издано в Советском Союзе и снабжено хорошим, по его мнению, предисловием, омрачена произведенными в нем сокращениями, с которыми он принципиально не согласен¹⁹.

Очень приятное впечатление, по его словам, произвело на него посещение Библиотеки Иностранной литературы²⁰, где он увидел все свои книги, беседовал с сотрудниками (Э.Брагинской²¹ и др.), познакомился с системой работы библиотеки и обещал по возвращении выступить с лекцией о современной латиноамериканской литературе.

Большой интерес вызвал у писателя литературный музей М.Горького, где он провел более трех часов (он предполагал принять участие в горьковских торжествах) и где его сопровождал квалифицированный гид, рассказавший много интересного о жизни и творчестве Горького.

С таким же интересом посетил В.Льоса и музей Л.Толстого. Ко всему, что он видел в Москве, писатель относился с вдумчивым вниманием, с восхищением отзывался он о балете «Золушка», с удовольствием, как он говорил, посмотрел прославленный советский цирк; вдумчиво проанализировал спектакль М.Булгакова «Бег», высказав мнение, что пьеса интересная, но стилистически делится как бы на две части: трагическую и гротесковую, из-за чего и нарушается политическая и эмоциональная сила воздействия произведения.

При посещении книжных магазинов, где В. Льоса намеревался приобрести произведения советских авторов на испанском или английском языках, он был крайне поражен убогим выбором книг, переведенных на иностранные языки, и недоуменно спрашивал, чем это объясняется и почему мы так плохо пропагандируем нашу литературу. Следует отметить, что подобные высказывания мы слышим от большинства приезжающих к нам иностранных гостей, которые недоумевают, почему в продаже нет интересных книг

¹⁹ Еще до посещения СССР М.Варгас Льоса неоднократно подчеркивал, что считает любую цензуру неуместной, а веру в потенциал любого произведения искусства как инструмента пропаганды — смешной (см. [22, р. 387; 23]). Узнав, что из оригинального текста «Города и псов» при переводе вырезали около сорока страниц из-за «аморального» содержания, в 1967 г. Варгас Льоса потребовал изъять тираж, но получил отказ [5, р. 248].

²⁰ В ВГБИЛ сохранилась фотография этого визита. На фотографии Варгас Льоса и Э.В.Брагинская (см. выше).

²¹ Элла Владимировна Брагинская (1926—2010 гг.), переводчик с испанского языка. О ней см. [24].

советских писателей и литературоведов старшего и молодого поколения на наиболее распространенных европейских языках.

Из беседы с Ю.Дашкевичем Варгас Льюса с удовлетворением узнал, что журнал «Иностранная литература» собирается опубликовать один из его рассказов²², и согласился побеседовать в редакции о современной испанской и латиноамериканской литературе. Кстати говоря, он является членом жюри литературного конкурса «Библиотека Бреве»²³, который ежегодно проходит в Испании (где он учился²⁴).

Самым неприятным, по словам Варгаса Льюсы, был для него вечер у чилийского культурного атташе Р.Диаса, поскольку он ненавидит такого рода сборища и обычно отказывается принимать в них участие, где бы то ни было²⁵. На таких вечерах, говорил писатель, вином стараются развязать людям языки, возможность интересной беседы исключена, и все заканчивается заурядной пьянкой, «а я — трезвенник, и мне все кажется каким-то паноптикумом».

В заключение можно сказать, что Варгас Льюса производит впечатление человека яркой индивидуальности, прогрессивно мыслящего, смелого в своих суждениях и высказываниях (о чем можно судить хотя бы по его речи в Каракасе при получении премии за лучшее произведение латиноамериканского автора за последние пять лет²⁶), скромного, сдержанного и обладающего чувством ответственности — ответственности за то, что он пишет, говорит и делает.

Писатель благодарил Союз писателей за прием и намеревался снова приехать в Советский Союз.

Переводчик
Т.ЗЛОЧЕВСКАЯ

²² Этим рассказом стал «Воскресный день» (*Día domingo*, 1959 г.) в переводе В.Спасской, опубликованный в «Иностранной литературе» в № 10 за 1969 г.

²³ Премия Библиотеки Бреве (*Premio Biblioteca Breve*) — литературная премия, с 1958 г. ежегодно вручается издательством *Seix Barral* (Барселона) за лучшее литературное произведение на испанском языке. Варгас Льюса стал лауреатом «Библиотеки Бреве» в 1962 г., получив ее за роман «Город и псы».

²⁴ Имеется в виду обучение в аспирантуре университета Комплутенсе (Мадрид) в 1958—1960 гг. В 1958 г. Варгас Льюса закончил Университет Сан-Маркос (Лима, Перу), получил стипендию им. Хавьера Прадо и уехал продолжать обучение в Мадрид. [12, р. 239-240].

²⁵ Стоит отметить, что «сборища» у Ригоберто Диаса, который нередко приглашал латиноамериканских писателей в чилийское посольство, вызывали неодобрение и у Иностранной комиссии. В одном из отчетов Нина Булгакова пишет, что Диас имел привычку «намеренно давать ... неточную информацию о нашей жизни». [7, л. 15].

²⁶ В 1967 г. роман Варгаса Льюсы «Зеленый дом» (переведен на русский Н. Наумовым в 1971 г.) удостоился венесуэльской премии Ромуло Гальегоса за лучший латиноамериканский роман. На вручении премии писатель выступил с «прогрессивных» (по советской классификации) позиций и говорил о том, что «литература скорее умрет, чем поддастся конформизму» (*La literatura puede morir pero no será nunca conformista*), и что когда-нибудь «во всех наших странах, как теперь на Кубе, настанет час справедливости» (*a todos nuestros países como ahora a Cuba la hora de la justicia social*): [25].

Программа пребывания в Москве перуанского писателя Марио Варгаса Льюсы в период с 25 по 30 мая 1968 г.

25/V — Приезд из Лондона. Устройство в г-це. Прогулка по Москве. Ужин в СП с т. Булгаковой Н.А. Прогулка по Москве.

26/V — Кремль. Музеи. Выставка русского прикладного искусства. Посещение Мавзолея и могилы Неизвестного солдата. ВДНХ — Монумент «Космос». Цирк.

27/V — Изд-во «Молодая гвардия». Получение гонорара за книгу, беседа в редакции с т. Л. Беспаловой. Музей Л. Толстого. Обед в СП с тт. Булгаковой, Дашкевичем, Лукониным, Евтушенко. Покупки в магазинах. Показ метро. Перевод на испанский предисловия книги Варгаса Льюсы «Город и псы».

28/V — Книжные магазины Инолитературы. Покупки. Обед в СП. Новодевичий монастырь. Спектакль «Золушка» во Дворце съездов. Ужин в чилийском посольстве у Р. Диаса

29/V — Литературный музей М. Горького. Беседа с консультантом музея. Обед с СП. Посещение библиотеки Инолитературы. Театр Ермоловой «Бег».

30/V — Отъезд в Лондон.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. Варгас Льюса М. Город и псы. [М.] Молодая гвардия, 1965, 311 с. [Vargas Llosa M. *Go-rod i psy*. [The Time of the Hero] Moscow, Molodaya gvardiya, 1965, 311 s.
2. Vargas Llosa, M. Una insurrección permanente [1966]. *Piedra de Toque, tomo I (1962–1983)*. Barcelona: Círculo de Lectores, 2012, 1470 p.
3. Vargas Llosa, M. La censura en la URSS y Alexander Solzhenitsin [1967]. *Piedra de Toque, tomo I (1962–1983)*. Barcelona: Círculo de Lectores, 2012, 1470 p.
4. Roldán, J. Vargas Llosa entre el mito y la realidad: posibilidades y límites de un escritor latinoamericano comprometido. Tectum Verlag DE, 2000, 285 p.
5. Aguirre, C. La ciudad y los perros: biografía de una novela. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2015, 384 p.
6. Jeifets V., Jeifets L. ¿Moscu, Beijing o La Habana? Los conflictos dentro de la izquierda latinoamericana en torno a la lucha insurreccional. *Izquierdas*. Santiago de Chile, 2020, N 49, pp. 2752–2776.
7. РГАЛИ. Ф. 631, оп. 27, ед. хр. 164. Отчет переводчика о пребывании в СССР Мануэля Рохаса 5–27 мая 1966 г. [RGALI (Russian State Archive of Literature and Art), 631-27-164. Otchet perevodchika o prebyvanii v SSSR Manuelya Rokhasa 5–27 maya 1966 g. [Translator's report on the stay of Manuel Rojas in the USSR on May 5–27, 1966] (In Russ.).
8. РГАЛИ. Ф. 631, оп. 27, ед. хр. 560. Переписка с Марио Льюсом о приглашении его в СССР и выплате ему гонорара. 16 января – 8 декабря 1968 гг. [RGALI, 631-27-560, *Perepiska s Mario L'osom o priglasenii ego v SSSR i vyplate emu gonorara*. 16 yanvarya – 8 dekabrya 1968 gg. [Correspondence with Mario Llosa about inviting him to the USSR and paying him a fee. January 16 – December 8, 1968] (In Russ.).
9. РГАЛИ. Ф. 631, оп. 26, ед. хр. 46. Памятная записка Б.Н. Полевого о пребывании советских писателей в зарубежных странах и зарубежных писателей в СССР. 8 января 1955 г. [RGALI, 631-26-46. *Pamyatnaya zapiska B.N. Polevogo o prebyvanii sovetskikh pisatelei v zarubezhnykh stranakh i zarubezhnykh pisatelei v SSSR*. 8 yanvarya 1955 g. [B.N. Polevoy's aide-

mémoire on the stay of Soviet writers in foreign countries and foreign writers in the USSR. January 8, 1955] (In Russ.).

10. РГАЛИ. Ф. 631, оп. 26, ед. хр. 4627. Запись беседы сотрудника Юнеско с Кабальеро Кальдероном о поездке в СССР. 22 апреля 1964 г. [RGALI, 631-26-4627. Zapis' besedy sotrudnika Yunesko s Kabal'ero Kal'deronom o poezdke v SSSR. 22 aprelya 1964 gg. [Minute of a conversation between a UNESCO employee and Caballero Calderon about a trip to the USSR. April 22, 1964] (In Russ.).

11. РГАЛИ. Ф. 631, оп. 26, ед. хр. 4788. Отчет переводчика о пребывании в СССР Франсиско Колоане с 1 по 6 февраля 1964 г. [RGALI. 631-26-4788. Otchet perevodchika o prebyvanii v SSSR Fransisko Koloane s 1 po 6 fevralya 1964 g. [Translator's report on Francisco Coloane's stay in the USSR from February 1 to February 6, 1964] (In Russ.).

12. Vargas Llosa, M. El pez en el agua. Memorias. Editorial Seix Barral, 1993. 541 p.

13. Vargas Llosa, M. El socialismo y los tanques [1968]. *Piedra de Toque, tomo I (1962–1983)*. Barcelona: Círculo de Lectores, 2012, 1470 p.

14. Castro De, J.E., Birns N. Vargas Llosa and Latin American Politics. Springer. 2010. 235 p.

15. Duarte, M. Vargas Llosa en Irak: periodismo, guerra e identidad intelectual (2003–2013). *TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*. 2014, № 4(2), pp. 1–24.

16. Köllmann, S. A Companion to Mario Vargas Llosa. Boydell & Brewer Ltd, 2014. 336 p.

17. РГАЛИ. Ф. 631, оп. 27, ед. хр. 559. Отчет переводчика о пребывании в СССР Марио Льюса 25–30 мая 1968 г. [RGALI, 631-27-559. Otchet perevodchika o prebyvanii v SSSR Mario L'osa 25–30 maya 1968 g. [Translator's report on the stay of Mario Llosa in the USSR on May 25–30, 1968] (In Russ.).

18. Feijóo, S. Viaje a la Unión Soviética. *Islas*, 1967, vol.9, num.2, pp. 83–306.

19. Méndez Capote, René. Crónicas de viaje. La Habana. Ediciones Unión, 1966, 53 p.

20. Былинкина М.И. Всего один век. Хроника моей жизни. М., 2005, 389 с. [Bylinkina M.I. Vsego odin vek. Khronika moei zhizni. [Bylinkina M.I. Just one century. Chronicle of my life]. Moscow, 2005. (In Russ.), 389 p.

21. Дармарос, М. Жоржи Амаду и СССР. Заметки к теме. *Литература двух Америк*. 2018, № 5, сс. 230–282 [Darmaros, M. Zhorzhi Amadu i SSSR. Zametki k teme. [Jorge Amado and the USSR. Notes to the topic.] *Literatura dvukh Amerik*. 2018, N 5, pp. 230–282. (DOI: 10.22455/2541-7894-2018-5-230-282) (In Russ.).

22. Vargas Llosa, M. La censura en la URSS y Alexander Solzhenitsin [1967]. *Piedra de Toque, tomo I (1962–1983)*. Barcelona: Círculo de Lectores, 2012, 1470 p.

23. Leante, C. Vargas Llosa en La Habana: un recuerdo. *El País*. 01.11.1981.

24. Ella: Статьи и выступления Э. В. Брагинской последних лет; Элле: Венок признаний. М., 2011, 222 с. [Ella: Stat'i i vystupleniya E. V. Braginskoi poslednikh let; Elle: Venok priznaniy. [Ella: Articles and speeches by E. V. Braginskaya in recent years; To Ella: A wreath of appreciations. M., 2011, 222 p.] Moscow, 2011, 222 p.

25. Vargas Llosa, M. La literatura es fuego, 50 años después. *Lee por gusto*. Agosto 2017. Available at: <http://www.leeporgusto.com/mario-vargas-llosa-la-literatura-es-fuego-50-anos-despues/> (accessed 21.03.2021).

Kristina R. Buynova (k.r.bujnova@inno.mgimo.ru)

Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Department of Spanish Language, MGIMO University (Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Russia)

Pr-t Vernadskogo, 76, 119454 Moscow, Russian Federation

Mario Vargas Llosa in Soviet Union. Dedicated to Llosa's 85th anniversary

Abstract. The present article is a publication of a report by Tamara Zlochevskaya, a translator of the Foreign Commission of the Union of Soviet Writers, on the stay of the Peruvian writer Mario Vargas Llosa in the USSR in 1968, provided with a introduction by the researcher and explanations to the text. This is the first publication of a document preserved in the Russian State Archives of Literature and Art (RGALI). It's known that at the end of the 60s the writer found himself disappointed in socialism, although the reasons for this disenchantment could be various factors from visits to socialist countries to the Soviet invasion of Czechoslovakia and the reaction of the Cuban leadership to those events. The accompanying translator's report is a rare source about Llosa's visit to Moscow, which we hardly know about. The testimony of T.Zlochevskaya, as well as the analysis of the correspondence between M. Vargas Llosa and the Foreign Commission, shed light on the misunderstandings between the writer and Soviet institutions related with the censorship and author's emolument for the novel "*The Time of the Hero*".

Key words: Mario Vargas Llosa, "*The Time of the Hero*", Union of Soviet Writers, Prague Spring, translator's report, Latin American literature.

DOI: 10.31857/S0044748X0015308-7

Received 21.03.2021.